

Ενότητα 2^η Το τέχνασμα του Θεμιστοκλή

Ἄλλ' ἐπεὶ τῶν πολεμίων ὁ στόλος	Αλλά όταν ο στόλος των εχθρῶν
προσφερόμενος τῇ Ἀττικῇ κατὰ τὸ Φαληρικόν	πλησιάζοντας στην Αττική από την πλευρά του Φαλήρου
τοὺς πὲριξ ἀπέκρυσεν αἰγιαλοὺς,	απέκρυψε τις γύρω παραλίες
πάλιν ἐπάπταινον οἱ Πελοποννήσιοι πρὸς τὸν Ἴσθμόν.	οι Πελοποννήσιοι φοβισμένοι πάλι σκέφτονταν να αποπλεύσουν για τον Ισθμό.
Ἔνθα δὴ ὁ Θεμιστοκλῆς ἐβουλεύετο	Ενῶ λοιπόν ἐτσι εἶχε η κατάσταση, ο Θεμιστοκλής σκεφτόταν
καὶ συνετίθει τὴν περὶ τὸν Σίκινον πραγματείαν.	και κατάστρωνε το τέχνασμα με το Σίκινο.
Ἦν δὲ τῷ μὲν γένει Πέρσης ὁ Σίκινος, αἰχμάλωτος,	Ο Σίκινος ἦταν Πέρσης στην καταγωγή, αιχμάλωτος,
εὖνους δὲ τῷ Θεμιστοκλεΐ καὶ τῶν τέκων αὐτοῦ παιδαγωγός.	φιλικός στον Θεμιστοκλή και παιδαγωγός των παιδιῶν του.
Τοῦτον ἐκπέμπει πρὸς τὸν Ξέρξην κρύφα,	Αὐτόν τον στέλνει κρυφά προς τον Ξέρξη,
κελεύσας λέγειν ὅτι Θεμιστοκλῆς ὁ τῶν Ἀθηναίων στρατηγός	αφού τον διέταξε να πει ὅτι ο Θεμιστοκλής, ο στρατηγός των Αθηναίων,
αἰρούμενος τὰ βασιλέως	παίρνοντας το μέρος του (Πέρση) βασιλιά
ἐξαγγέλλει πρῶτος αὐτῷ	στέλνει πρῶτος σ' αὐτόν την πληροφορία
τοὺς Ἕλληνας ἀποδιδράσκοντας,	ὅτι οἱ Ἕλληνες προσπαθοῦν να δραπετεύσουν
καὶ διακελεύεται ἐν ᾧ τaráπτονται τῶν πεζῶν χωρὶς ὄντες	και συμβουλεύει, ἐνῶ βρίσκονται σε σύγχυση χωρὶς το πεζικό,
ἐπιθέσθαι καὶ διαφθεῖραι τὴν ναυτικὴν δύναμιν.	να τους επιτεθεῖ και να εξοντώσει τη ναυτική τους δύναμη.
Ταῦτα δ' ὁ Ξέρξης ὡς ἀπ' εὐνοίας λελεγμένα δεξάμενος,	Επειδὴ ο Ξέρξης δέχτηκε αὐτά, πιστεύοντας ὅτι εἶχαν λεχθεῖ με φιλική διάθεση,
ἦσθη καὶ εὐθύς ἐξέφερε πρὸς τοὺς ἡγεμόνας τῶν νεῶν	ευχαριστήθηκε και αμέσως ἔδωσε διαταγή στους κυβερνήτες των πλοίων
διακοσίαις ναυσὶν ἀναχθέντας ἤδη	αφού αποπλεύσουν με διακόσια καράβια
διαζῶσαι τὰς νήσους,	να περικυκλώσουν τα νησιά,
ὅπως ἐκφύγοι μηδεὶς τῶν πολεμίων.	για να μη ξεφύγει κανεὶς ἀπὸ τους εχθρούς.

Πλούταρχος, Βίοι Παράλληλοι, Θεμιστοκλῆς 12.2-6 (διασκευή)

Παράλληλα κείμενα

Ο Πολύαινος παραθέτει στα παρακάτω αποσπάσματα δύο περιπτώσεις κατά τις οποίες φάνηκε η εξυπνάδα και η στρατηγική δεινότητα του Θεμιστοκλή.

Πρώτο παράλληλο κείμενο	Μετάφραση
Τοῦ θεοῦ χρήσαντος τείχος Τριτογενεῖ ξύλινον διδοῖ εὐρύοπα Ζεὺς οἱ μὲν ἄλλοι Ἀθηναῖοι τειχίζειν τὴν ἀκρόπολιν ἡγόρευον, Θεμιστοκλῆς δὲ ἐς τὰς τριήρεις ἐμβαίνειν, ὡς ταύτας οὕσας τὸ ξύλινον τείχος τῶν Ἀθηναίων. ἐπείσθησαν, ἐνέβησαν, ἐναυμάχησαν, ἐνίκησαν. Πολύαινος, Στρατηγήματα 1.30.2	Όταν ο θεός έδωσε χρησμό και ο παντεπόπτης Δίας παρείχε την άδεια για ξύλινο τείχος στην Αθηνά, άλλοι Αθηναῖοι πρότειναν να περιβάλλουν με τείχος την Ακρόπολη, ενώ ο Θεμιστοκλής (πρότεινε) να μπουν στα πλοία, επειδή αυτά ήταν το ξύλινο τείχος των Αθηναίων. Πείστηκαν, επιβιβάστηκαν, ναυμάχησαν, νίκησαν.
Δεύτερο παράλληλο κείμενο	Μετάφραση
Θεμιστοκλῆς ἐναυλόχει περὶ Σαλαμῖνα· τοῖς Ἑλλήσιν ἐδόκει φεύγειν, Θεμιστοκλεῖ ναυμαχεῖν ἐν στενῇ θαλάσῃ. ὡς δὲ μένειν οὐκ ἔπειθεν, ἦν αὐτῷ Σίκιννος εὐνοῦχος παιδαγωγὸς τοῖν παιδῶν, νύκτωρ τὸν Σίκιννον τοῦτον ὡς βασιλέα πέμπει μηνύσοντα κατ' εὐνοίαν δὴ ὅτι ἀποδιδράσκει τὸ Ἑλληνικόν· ἀλλὰ ναυμάχει. πείθεται βασιλεὺς καὶ ναυμαχεῖ, καὶ τὸ πλῆθος τῶν τριήρων συνέτριψεν ἡ στενὴ θάλασσα· οἱ δὲ Ἕλληνες ἄκοντες ἐνίκησαν τῇ σοφίᾳ τοῦ στρατηγοῦ. Πολύαινος, Στρατηγήματα, 1.30.2-3	Ο Θεμιστοκλής παραμόνευε κοντά στη Σαλαμίνα· φαινόταν καλὸ στους Ἕλληνες να φεύγουν, στο Θεμιστοκλή να ναυμαχήσει σε στενὴ θάλασσα. Καθὼς δεν τους ἔπειθε να μείνουν, εἶχε αὐτὸς κάποιο Σίκιννο δούλο παιδαγωγὸ των δύο παιδιῶν του, τη νύχτα τον στέλνει στο βασιλιά για να του μηνύσει, λόγω συμπάθειας, ὅτι οἱ Ἕλληνες δραπετεύουν· εμπρός να ναυμαχήσεις. Πείθεται ο βασιλιάς και ναυμαχεῖ και το πλῆθος των πλοίων το συνέτριψε η στενὴ θάλασσα· και οἱ Ἕλληνες τους νίκησαν χωρίς τη θέλησή τους εξαιτίας της σοφίας του στρατηγού.